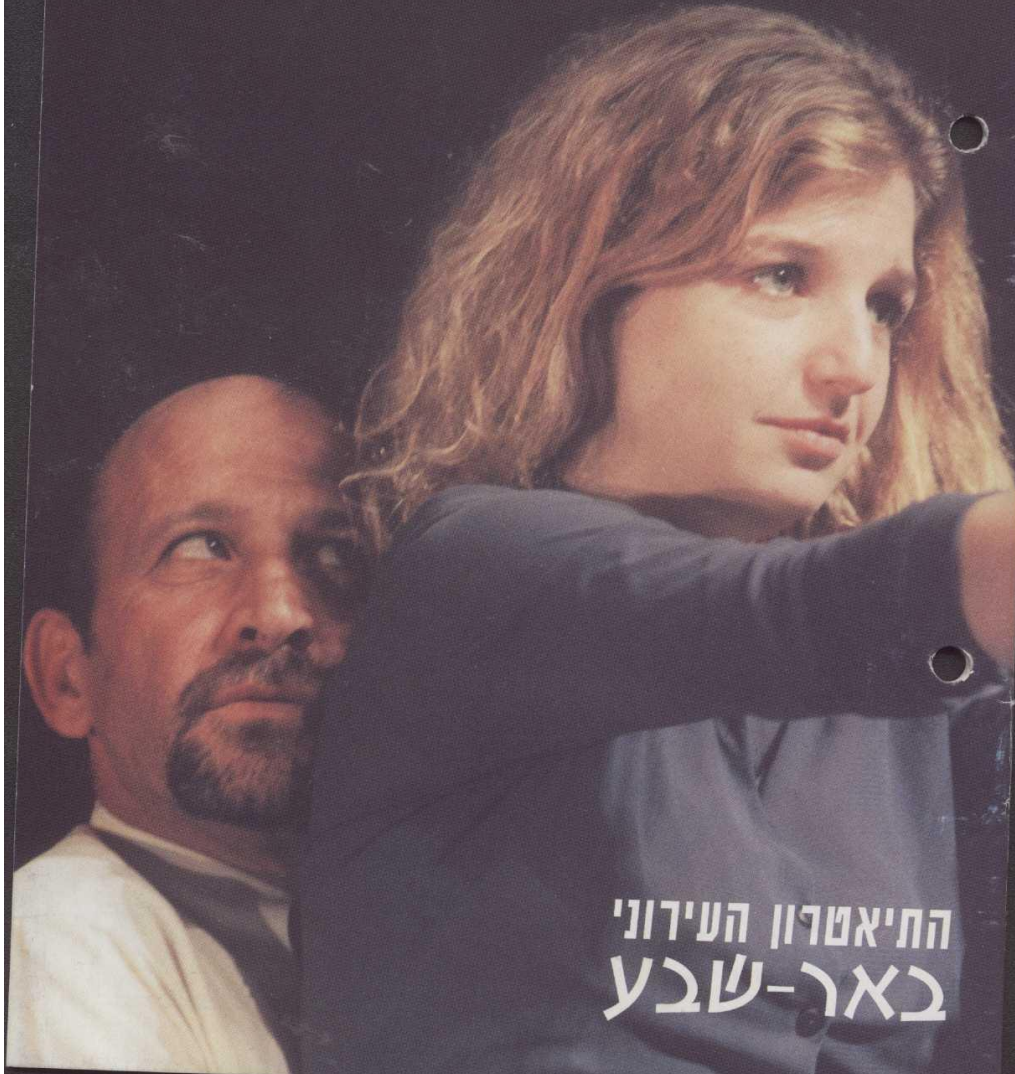


איך למדתי  
לנהוג

180

מאת: פאולה ווגל



החיאטרון העירוני  
באר-שבע

# התיאטרון העירוני באר-שבע

## מנהלה טכנית

- מנהל ייצור - יואב מהרבני
- מנהל טכני - אבי קובני
- מנהל הצגות - שלמה לסרי
- אחזקת בניין ותפאורה - איציק קריספין
- אחזקה - דרור יובל
- מרק פבזנר - יגאל קופלין
- רחל צ'וצאוילי

## צוות טכני

- מנהל במה ראשי - משה הרצל, אלי יוספי
- מנהל במה - אלי עטיה
- צוות טכני - אריה לוצ'טו
- מוטי ברהום
- יורם אלי
- אורן חזן
- רוני בלקר
- אריק נח
- שמאל מור
- יצחק דוד זאדה
- שמעון זרחי
- זאב מוסקוביץ
- מריו לרמן
- סלי פטל
- אופיר ספיר
- קול והגברה - גיא מלכה
- מחסן תלבושות - אמיר אורמיאנר
- מלבישות - ציונה לוי
- סוזי כהן
- אילנה כהן
- אורית שוהם
- יונת זיתון
- רעיסה פודולובה
- משה מילשטיין

## הנהלה ציבורית

- פרופ' דן מאירשטיין - מר רפי פרידמן
- גב' ריימונד אברג'יל
- ד"ר מרינה וולפסון
- מר משה זילברמן
- מר אהרון ידלין
- גב' מרגלית סטנדר
- ד"ר ניסים קזז
- פרופ' ברכה רגר
- גב' שרה ליסובסקי

יו"ר ההנהלה  
יו"ר ועדת כספים

- מנכ"ל ומנהל אמנותי - ד"ר רזי אמיתי
- מנהל אדמיניסטרטיבי - עוזד יצקן

## מינהלה

- מזכירת התיאטרון - נעמי אלטר
- מזכירה - לילך מויאל
- מדור שכר - קרול בן יוסף
- מנהלת חשבונות - יהודית שמש
- הנהלת חשבונות - שרה כהן

## מחלקת שיווק ומכירות

- מנהלת מח' מנויים - ליאורה אורן
- מנהלת מכירות חוץ - יוספה ברק
- מנהלת המחלקה החינוכית - אסתר ניב
- מנהלת יח' צ' ופרסום - רחל ברטל
- מנויים - עפרה בן זקן
- מכירות - זוהר פינרו
- קופאיות - הדר גולדפרב
- יעל רובינשטיין

**מנהלים בעבר:** גרי בילו - מייסד ומנהל התאטרון בשנים 81-73;  
ציפי פינס - מנהלת התיאטרון בשנים 93-81; גדי רול - מנהל התיאטרון בשנים 96-93.

התיאטרון פועל בסיועם הכספי של משרד החינוך והתרבות ועיריית באר שבע,  
התאטרון העירוני באר שבע, שד' זלמן שזר 8, באר שבע, 84418.  
טל. הקופה: 07-6206230, מחלקת מכירות: 07-6206223, פקס: 07-6237705

# איך למדתי לנהוג

מאת: פאולה ווגל

משתתפים:

**עמוס לביא**

פיני

**קארין אופיר**

פיצי

**מירב גרי**

מקהלה

**חן אלון**

מקהלה

**נטלי נאמן**

מקהלה

עוזרת במאי - ענת חלס  
מנהל ההצגה - שלמה לסרי  
מנהל ייצור - יואב מהרבני  
מנהל טכני - אבי קובני  
מנהל במה - אלי עטיה  
רקויזיטור - רוני בלקר  
תפעול הצגה - יצחק דוד זאדה  
סאונד - אופיר ספיר  
מלבישות - סוזי כהן, יונת זיתון  
פאות - רעיסה פודולובה  
בניית תפאורה - תאטרונית  
צילומים - חנוך גריזיצקי  
הפקת דפוס - פרסום בוקאי שני  
הפקה ועריכת תוכניה - רחל ברטל  
עיצוב תוכניה וכרזה - פרסום בוקאי שני

משך ההצגה:  
כשעה וחצי ללא הפסקה

תרגום:  
**רבקה משולח**

בימוי:  
**איצ'ו אביטל**

תפאורה:  
**לילי בן נחשון**

תאורה:  
**ג'קי שמש**

מוסיקה:  
**מני כץ**

חלבושות:  
**אורן דר**

תנועה:  
**מרתה ענבר**



# איך למדתי לנהוג

סיפור מרתק על פרשת יחסים מורכבת וטעונה, בין נערה צעירה והדוד שלה, שבין שאר הדברים מלמד אותה לנהוג. הסיפור מסופר מנקודת ראותה של אישה בוגרת, שהתבגרות שלה בשנות ה-60 וה-70, מאופיינת על ידי שיעורי הנהיגה שנתן לה הדוד האהוב, הקשוב והמקסים, שיעורים שחרגו הרבה מעבר ללימוד של כללי הנהיגה עצמם. גיבורת המחזה סוקרת במבט לאחור את מערכת היחסים, שנמשכה 7 שנים, ומשחזרת את חוויותיה, שהחלו בגיל 11 ושאת תוצאותיהן המכאיבות היא נושאת עימה עד היום. המחזה מגולל את זיכרונותיה, ביכולת הסתכלות עוצרת נשימה, בחמימות ובשנינות.

"איך למדתי לנהוג", הוא מחזה מסע, תרתי משמע, שיוצר אינטימיות מיוחדת במינה, בין הגיבורים שלו ובין הקהל שבאולם, לבין הבמה. הדוד ואחייניתו יוצאים יחד למסע אפל אל המקומות האינטימיים ביותר, מקומות שלא מדברים עליהם.

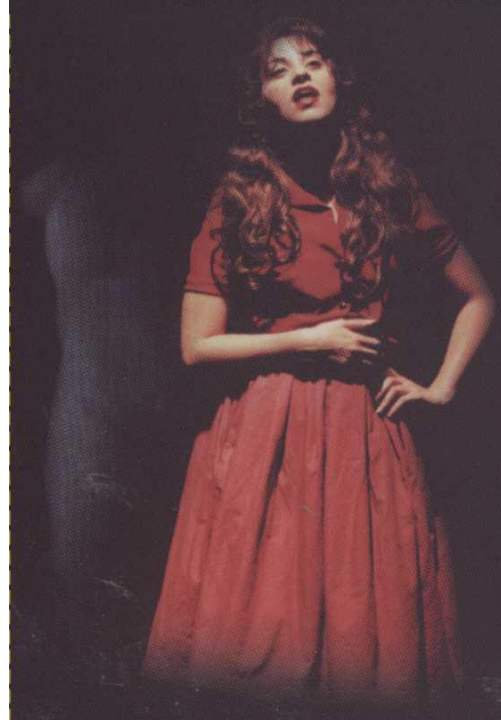
המחזה מתחיל בצורה קלילה ומשעשעת, אך לפני שאתה מבחין בכך, אתה נמצא בטרטוריה בלתי נוחה, במקום חשוך ואפל, אבל אז כבר מאוחר מלסגת. "איך למדתי לנהוג" זכה בשלל פרסים, שהיוקרתו מביניהם הוא פרס פוליצר לדרמה לשנת 1998.

## פאולה ווגל - מחזאית

מחזאית אמריקאית בת 46. למדה באוניברסיטת קורנל, ובמשך 14 שנה כיהנה כראש החוג למחזאות ב'בראון יוניברסיטי'. ווגל היא פמיניסטית מוצהרת, ולדבריה הספר 'לוליטה' שימש השראה

למחזה 'איך למדתי לנהוג' שזכה ב-5 פרסים, זאת בנוסף לפרס פוליצר היוקרתי לדרמה לשנת 1998. כל מחזותיה סובבים סביב האשה, ביניהם: 'הוולס של בולטימור', 'תאומי מניאולה', 'פועם וחם' ועוד.





### לילי בן נחשון - תפאורה

בוגרת האקדמיה "בצלאל" ולימודי עיצוב תפאורה ברויאל נשיונאל תיאטר סטודיו בלונדון. באנגליה עיצבה עבור ה-R.N.T בקוטסטלו את 'ליסאסקמברוס', וכן להצגות של פסטיבל אדינבורו ולפסטיבל סטרטפורד. עיצבה תפאורה ותלבושות בתיאטרון החאן, פסטיבל עכו, בי"ס לאמנויות הבמה בית צבי, תיאטרון הסימטה ולהפקה הפלסטינאית ישראלית, "מעגלים". לאחרונה עיצבה תפאורה ותלבושות להצגות: 'ג'וזפין' ו'שתי טיפות מים' ומנגרוסים' של רות זיו אייל. בתיאטרון בית לסין עיצבה תלבושות להצגות 'קופר' ו'מלאכת החיים'. זכתה בפרס ראשון על עיצוב תפאורה ל'סטפן וקאתרינה' בפסטיבל עכו 97.

### רבקה משולח - תרגום

תרגמה למעלה מ-70 מחזות עבור כל התיאטראות בישראל. לאחרונה תרגמה את 'הגולד האחרון' בתיאטרון באר שבע, 'הלפרין וג'ונסון', 'עולמה של איימי' ו'המנצח' בתיאטרון הקאמרי, 'מאסטר קלאס' ו'שלוש נשים גבוהות' בתיאטרון הבימה. על שלושת תרגומיה האחרונים, זכתה בפרס התרגום ע"ש עדה בן נחום.

### איצ'ו אביטל - בימוי

בוגר ביה"ס לאמנויות הבמה בית צבי. חק בתיאטרון "החאן" בהצגות: 'אביב מתעורר', 'ינתי פרזי', 'מי תהום', 'נולדו אשמים' ו'לאונ'ס ולנה'. בתיאטרון הבימה: 'עוולה', 'טירונות', 'פיצפונת ואנטון', 'האב' ו'טרטיף'. בתיאטרון באר שבע: 'בוואריה תחתית' ו'מפתח לשניים'. בתיאטרון הקאמרי: 'קפריסין' ו'גורדיש'. בטלוויזיה הופיע ב'זהו זה', 'בלש בירושלים' ו'איץ ומיץ', ובקולנוע בסרטים: 'ריקוד על החוף', 'גולם במעגל', 'אש זרה', 'לילסדה' ו'אזרח אמריקאי'. נבחר לשחקן המצטיין לשנת 96 בפסטיבל חיפה.



## ג'קי שמש - תאורה

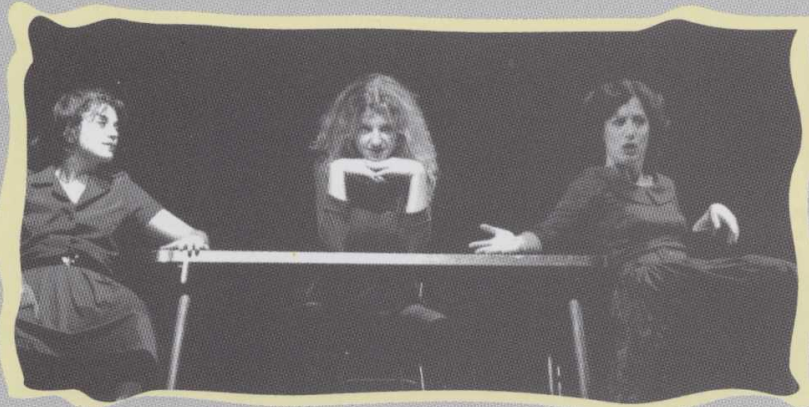
עיצב תאורה להצגה 'הפרדס' בתיאטרון באר שבע. בתיאטרון הספריה: 'הלילה השניים עשר', 'באותו מקום באותה השנה', 'התרוממותו של בנו' ו'הבן הבכור'. בתיאטרון חיפה: 'אותלו'. בתאטרונטו: 'הנחש' ו'השוטה' וכן להצגות בבי"ס לאמנויות הבמה בית צבי, בסטודיו למשחק של ניסן נתיב, בסטודיו יורם לוינשטיין, ל'שתי טיפות מים' מאת יוסף אל דור, 'הלב שנעלב' מאת שירה גפן ועוד. מופעי מוסיקה: 'יוצא לאור' של אהוד בנאי, 'מתכסות' - המכשפות, 'פלסטיק ונוס', 'הדג נחש' ועוד. במחול: אנסמבל בת שבע: 'לה קרימוזה' ו'טריו', בקבוצת המחול של נועה דר: 'לנשור בקליפות' ועוד. כן עיצב תאורת פנים ל'סווינג' בת"א, 'זנזיבה' בירושלים, 'פרפראות' בזכרון יעקב ו'פרימיטיב' ביפו.



## מני כץ - מוסיקה

חזר ארצה לאחר שהות ממושכת בארצות הברית, שם למד מוסיקה ומשחק. הירבה להופיע ולנגן באולמות קונצרטים, במרכזים קהילתיים ובמועדוני לילה בארה"ב ובאירופה. סייר בעולם עם אמן הקלינט ג'ורא פיידמן, שגם הקליט מיצירותיו של כץ, ובארץ מופיע עם חנן יובל ועם אהוד מנור. בתיאטרון הלחין יחד עם יוסי מר חיים את המוסיקה להצגה 'שיעור באנטומיה של נפש האדם' שהוצגה בפסטיבל עכו, ולהצגה 'מסעות בנימין השלישי' של התיאטרון היידי. בתיאטרון הקאמרי היה המנהל המוסיקלי של 'קפריסין' והיום של ההצגה 'פטרה' וכן כתב מוסיקה ושימש כמנהל מוסיקלי ל'אבא של החתן'. עומד להוציא תקליט חדש שבו הוא שר שירים שהולחנו על ידו, לטקסטים של אהוד מנור, יונתן גפן ואלדד זיו.





### אורן דר - תלבושות

למד צילום ב'קאמרה אובסקורה' ועבד שנתיים בסטודיו לצילום אופנה. בתאטרון בית לסיין עיצב תלבושות ל'היורשת' ו'מי מפחד מווירגיניה וולף'. עיצב תלבושות לאנסמבל בת שבע, לפרוייקט 'וידאו דאנס' ועוד. מעצב תלבושות לסרטים, לטלוויזיה ולפרסומות, בינהן 'קסטרו', 'תפוזינה', 'מי עדן', סופרפארם, 'פולגת' ו'בנק לאומי'. סטייליסט בקטלוגים ובהפקות אופנה למגזינים ופרסומות.

### מרתה ענבר - תנועה

למדה לתואר ראשון בבימוי תאטרון ומחול באוני' פורטלנד, בארה"ב, לימודי המשך בחוג לתאטרון וקולנוע באוניברסיטת ת"א. ב-97 זכתה במלגת אומנויות מטעם המועצה הבריטית ובעזרתה נסעה ללמוד לתואר שני במרכז 'אבאן בלונדון. במקביל ללימודיה הקימה בארה"ב להקת מחול עם עשרה רקדנים, איתם יצרה ערבי מחול לבמה ולידיאו. עבודותיה הוצגו במרכז סוזן דלל, ביניהן 'הנפשות הפועלות' עם אנסמבל בת שבע, ו'חזות מדומה' ללהקת המחול הקיבוצית. יצרה כוריאוגרפיה להצגות 'אורי בת חמישים', 'סיפורים של אהבים' ו'נעורי ורדה' לה'. יצירתה 'ארבע קירות' לוידיאו וקבוצת שחקנים, הוזמנה על ידי פסטיבל המחול של נוטינגהם 97. מלמדת יצירה וסדנאות תנועה במסגרות שונות, ובימים אלה מכינה כוריאוגרפיה לגבירתית הנאוה' בבי"ס לאמנויות הבמה



### עמוס לביא - פיני

בוגר סמינר הקיבוצים. בתיאטרון באר שבע מופיע בתפקיד הראשי בהצגה 'ירח שחור' וכן השתתף בהצגות: 'אסקוריאל', 'החקירה השלישית', 'המתחזה', 'החטא ועונשו', 'אשת האופה', 'המלאך הכחול' ו'הוא הלך בשדות'. בתיאטרון ה'חאן': 'מי תהום', 'ציד עכברושים' ו'אגממון'. בתיאטרון הבימה: 'מחלקה 3 כיתה 1', 'מחזור 1' עד מוות', 'סנג'ר', 'מאחורי הגדר', 'טירונות' ו'עוולה'. בתיאטרון בית לסין: 'יצרים', 'טנזי', 'המלך' ובן חור'. בתיאטרון צוותא: 'שדות החיטה הנצחיים' ו'נגמל - סיפור חיים'. השתתף בסרטים רבים, ביניהם: 'מנת יתר', 'בנות', 'חימו מלך ירושלים', 'עד סוף הלילה', 'המונה דופק', 'קשר דם' ו'מסוכנת'. בטלוויזיה: 'משחק חיון', 'שכטה', 'האח של דריקס', 'קמפיין', 'מישל עזרא ובניו', 'סיטון', 'קו 300', 'תמונות יפואיות' ועוד.

זוכה פרס השחקן בפסטיבל עכו ובפרסי האוסקר הישראלי על תפקידיו בסרטים 'שחור', 'נשים' והשנה כשחקן משנה ב'קרקס פלסטינה'.





### קארין אופיר - פיצי

סיימה לימודיה בסטודיו של יורם לוינשטיין. למדה מוסיקה בבי"ס 'רימון', פיתוח קול, לימודי בלט קלאסי וג'אז.

בקולנוע השתתפה בסרטים 'חסד מופלא', 'שירת הסירנה', 'ציפורים בניוטרל' ו'מר באום'.

בטלוויזיה: במערכונים של גידי גוב, ובפרסומות. כיום מככבת בסדרה הפופולארית 'פלורנטיין'.

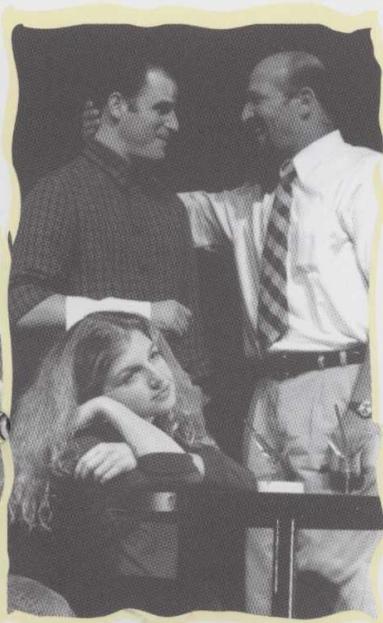


### מירב גרי - מקהלה

סיימה לימודי משחק באנגליה. שיחקה בתיאטרון באר שבע: 'כולם היו בני', 'הוא הלך בשדות' ו'אנה פרנק'. בתיאטרון הבימה: 'ידיים מזוהמות', 'תשוקה' ו'מירה'לה אפרת', בתיאטרון הקאמרי: 'מקום אחר'. בתיאטרון בית לסיין: סיפור אהבה בשלושה פרקים, 'חצוצרה בואדי' ו'ילדה של כולם'. בתיאטרון לילדים ונוער: 'שרה גיבורת ניל"י' ובפסטיבל התיאטרונטו תרגמה ושיחקה ב'חום גבוה'. השתתפה בהפקה עצמאית של 'כמעט שיר אהבה' - ערב שירי יהודה עמיחי, ובטלוויזיה: 'שם נרדף', 'שבעה', ו'ענין של זמן'.

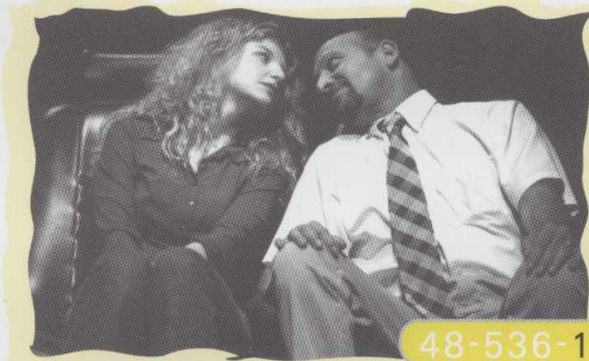
### חן אלון - מקהלה

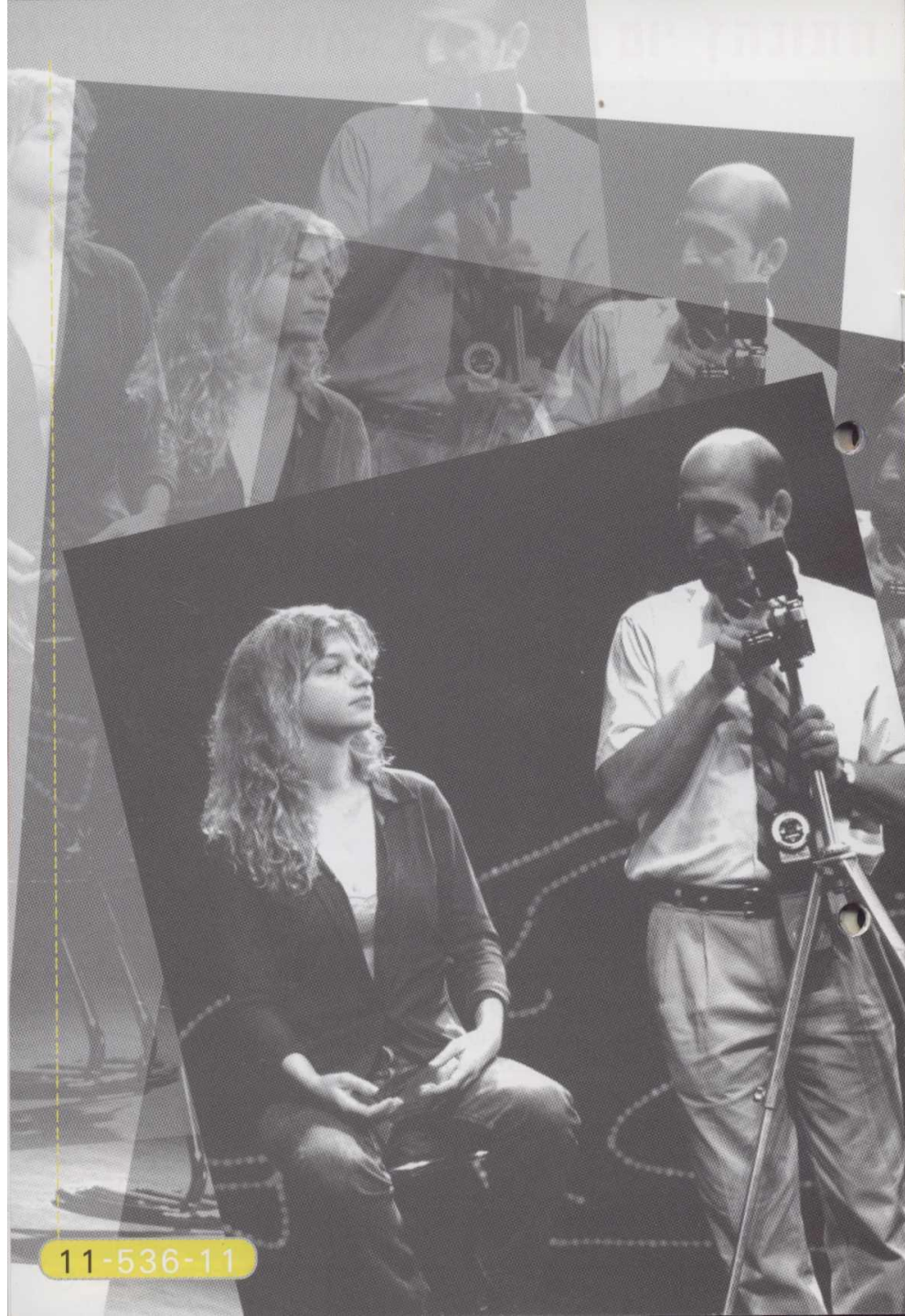
בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 95. זוכה פרס התלמיד המצטיין ע"ש צבי קלייר. בתיאטרון הספריה השתתף בהצגות: 'להלביש ערומים' ו'הנס של אנטוניו הקדוש', ובתיאטרון באר שבע בהצגות: 'המלאך הכחול', 'הפסנתר של ברטה', 'שיר חדש', 'הנסיכה והרועה', 'הוא הלך בשדות', 'אנה פרנק' ו'מנהל הבית'.



### נטלי נאמן - מקהלה

בוגרת ביה"ס לאמנויות הבמה בית צבי 95, שבמסגרתו הופיעה בהצגות: 'לצאת מכאן', 'איזון עדין' ו'הפטנט'. בתיאטרון באר שבע: 'הוא הלך בשדות', 'הנסיכה והרועה', 'אנה פרנק' ובתפקיד רוברטה בהצגה 'דני והים הכחול', שבעקבותיו היתה מועמדת לפרס האקדמיה בקטגוריה של השחקנית המבטיחה של השנה. כמו כן מופיעה בהצגת היחיד 'לבן על לבן' (עיבוד לספר 'דיה הניג' של אילנה ברנשטיין).





11-536-11

## המתנות

יותר מחצי מיליון לקוחות קיבלו מתנות  
מ"ויזה כ.א.ל."



## החופשות

מעל 300,000 איש יצאו לחופשות, מסעדות,  
הצגות וקונצרטים עם מבצעי "ויזה כ.א.ל."



## השירות

יותר ממיליון לקוחות ובתי עסק נהנים  
משירות מקצועי, אישי ומהיר.



## הכרטיס



כרטיסי אשראי לישראל

ויזה כ.א.ל. הויזה.



## HOW I LEARNED TO DRIVE

HOW I LEARNED TO DRIVE

BY: **PAULA VOGEL**  
TRANSLATED BY: **RIVKA MESHULACH**  
DIRECTED BY: **ITCHO AVITAL**  
SET DESIGNED BY: **LILY BEN NACHSHON**  
LIGHTING BY: **JACKY SHEMESH**  
MUSIC BY: **MANNT KATZ**  
COSTUMES BY: **OREN DAR**  
MOVEMENT BY: **MARTHA INBAR**

### THE CAST:

**AMOS LAVIE** - PINI  
**KARIN OPHIR** - PITZI  
**NATALI NE'EMAN** - CHORUS  
**MEIRAV GERI** - CHORUS  
**HEN ALON** - CHORUS

BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE  
8 ZALMAN SHAZAR BLVD. BEER SHEVA, 84418, ISRAEL TEL. 07-6206230, FAX: 07-6237705

15-536-07

# HOW I LEARNED TO DRIVE

By: Paula Vogel